



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 5.21.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 5.21: <**De Médée.**

J'ai lu

quelque part que tout ce qu'on a dit de Médée est faux; que ce n'est point à elle, mais aux Corinthiens, qu'il faut imputer la mort de ses enfants (37); qu'Euripide, à la prière des Corinthiens, inventa cette fable, dont il plaça la scène dans la Colchide, et en fit le sujet de sa tragédie (38); enfin, que l'art du poète a fait prévoir le mensonge sur la vérité. Les Corinthiens, ajoute-t-on, pour expier le meurtre de ces enfants, et s'acquitter envers eux par une espèce de tribut, offrent encore chaque année des sacrifices en leur honneur.> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 5.21.: <**Despre Medeea**. Am citit undeva că tot ceea ce se spune despre Medeea este fals; că nu datorită ei, ci datorită Corintinenilor, că ar trebui imputată moartea copiilor săi (37); că Euripide, la rugămintea Corintinenilor, a inventat acastă fabulă, al cărei desfășurare o plasează în Colchida și care face subiectul tragediei sale (38); în sfârșit, că arta poetului a făcut să prevină minciuna asupra adevărului. Corintienii, să adăugăm, pentru a îndepărta vina uciderii copiilor săi și pentru ca să se achite către ei printr-un fel de tribut le oferă încă în fiecare an sacrificii în onoarea lor>.

Comentarii adiacente din notele franceze:

(37) Ils furent lapidés par les Corinthiens, suivant Pausanias, qui les nomme Mermeros et Phérès (*Corinth.*, c. 3).

(38) C'est la tragédie intitulée Médée.

Comentarii adiacente daco-române:

(37) Au fost lapidați de către Corinteni, după Pausanias, care îi numește Mermeros și Phérès *corint., c. 3).

(38) Tragedia intitulată Medeea.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet